

به نام خداوند جان و خرد

بویادی از استانبول

Istanbul'dan Sirmacevher

تالیف و ترجمه

مهین نوبهار

فهرست نویسی فیبا

سرشناسه	:	نوبهار، مهین، ۱۳۴۶ - ، گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآوران	:	جوهری از استانبول/ istanbuldan bir muccevher = ترجمه و تالیف مهین نوبهار.
مشخصات نشر	:	تهران، رشد فرهنگ، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	:	۵۸۴ ص.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۵۵۹۱-۶۲-۰
وضعیت فهرست‌نویسی	:	فیبا
یادداشت	:	کتاب حاضر از منابع مختلف گردآوری و ترجمه شده است.
موضوع	:	شعر ترکی استانبولی - قرن ۲۰م. - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها
موضوع	:	شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از ترکی - مجموعه‌ها
رده‌بندی ده‌گانه	:	۹۱۳۹۲ ج ۹ / ن ۲۳۴ PL
رده‌بندی یوبی	:	۸۹۳/۲۵۱۳۰۸
شماره کتابشناسی ملی	:	۳۱۳۶۶۲۴

نام کتاب: جوهری از استانبول

ترجمه و تالیف: مهین نوبهار

ناشر: رشد فرهنگ

طراح جلد: مینا صفری

صفحه آرای: انتشارات رشد فرهنگ

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: واصف

نوبت چاپ: اول - بهار ۱۳۹۵

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۵۲۰۰۰۰ ریال



انتشارات رشد فرهنگ

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۵۹۱-۶۲-۰

ISBN: 978-600-5591-62-0

آدرس انتشارات: تهران، خیابان مرتضوی، بعد از تقاطع جیحون، پلاک ۷۰۶

تلفن: ۶۶۳۷۷۵۷۰

Email: Roshdefarhang@yahoo.com

فهرست مطالب

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۱۸-۱۹	Önsöz	مقدمه
۲۰	365 gün	۳۶۵ روز
۲۱	Abayı yaktım	خاطرخواه
۲۲	Acemi balık	ماهی عجمی
۲۳	Acı gerçekler	حقیقت‌های تلخ
۲۴	Ada sahilleri	سواحل جزیره
۲۵	Adam gibi	مثل آدم
۲۶	Adamım	آدم
۲۷	Adı bende saklı	نامش سری است
۲۸	Adımı kalbine yaz	نامم را بر قلبت نویس
۲۹	Adını anmayacağım	نامت را بر زبان نیارم
۳۰	Affet	بیبخش
۳۱	Affet sevgilim	عفو کن شریک زندگانی
۳۲	Aglama	گریه مکن
۳۳	Aglama sen	تو گریه نکن
۳۴	Aglama yağmur gözlüğün	گریه مکن چشم بارانی
۳۵	Ağlıyorum kahrıma	از درد می‌گریم
۳۶	Agzını yiyerim	سختان شیرین
۳۷	Ah bu şarkıların çözülür olsun	لعنت بر این ترانه‌ها
۳۸	Ah İstanbul	آه استانبول
۳۹	Ah le yâ	یار
۴۰	Alağün	گل خونین
۴۱	Alın ev	شعله
۴۲	Alışmadım	نتوانستم عادت کنم
۴۳	Alışmak sevmekten daha zor	انس گرفتن دشوارتر از دوست داشتن
۴۴	Allah şahit	خدا شاهد من
۴۵	Allahım neyidi günahım	خدایا چه بوده گناه من؟
۴۶	Amman	ایمان
۴۷	Anam	مادر
۴۸	Anason	رازیانه
۴۹	And içelim	قسم یاد کنیم
۵۰	Anlamazdın	نمی‌فهمیدی
۵۱	Anlatamam	نتوان گفتم
۵۲	Araba	اتومبیل
۵۳	Arada sırada	گاهیگاهی
۵۴	Aramam	سراغت نمی‌گیرم

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۵۵	Arapsaçı	اشفته و در هم برهم
۵۶	Arım balım peteğim	زنبور عسل کندویم
۵۷	Arnavut kaldırımı	پیاده‌رو سنگی (سنگ فرش)
۵۸-۵۹	Aşk bir kahkaha	عشق، یک قهقهه
۶۱-۶۰	Aşk hikayesi	داستان یک عشق
۶۲	Aşk laftan anlamaz	عشق را با گفتگو سر و کاری نباشد
۶۳	Aşka yürek gerek	عشق را دل باید
۶۴	Aşkımın oynama	دل را به بازی نگیر
۶۵	Aşkın bahardı	عشقت بهاری بر!
۶۶	Aşkın gururu	غرور عشق
۶۷	Aşkın kanunu	قانون عشق
۶۸	Aştan ne haber	چه خبر از عشق؟
۶۹	Ay aman	دریغ
۷۰	Ay gibi yar	یار من چون ماه
۷۱	Ay yüzüm	ماه چهره‌ام
۷۲	Aynı şehirde	در یک شهر
۷۳	Aynılamam	جدا نمی‌توانم
۷۴-۷۵	Ayrılığın hedyesi	هدیه‌ی جدا می
۷۶	Aynlık şarkısı	ترانه‌ی جدا می
۷۷	Ayşe	عایشه
۷۸	Baba	بابا
۷۹	Bak yeşil yeşil	سبز سبز
۸۰	Baksana bulur	اقبال را ببین
۸۱	Bana aşk verir	شخصی دیگر گونه
۸۲	Bana sen lazımsın	تو لازمی برای من!
۸۳	Bana bu dünya	واژه‌گونه باد جهان
۸۴	Bebeğim	عزیز دلم
۸۵	Bekle	صبر کن!
۸۶	Beklenen şarkı	ترانه‌ای که انتظار می‌رود
۸۷	Belalım 1	فتنه‌جوی من
۸۸	Belalım 2	شهر آشوب
۸۹	Belalım benim	بلاجوی من
۹۰	Bellidi zaten	معلوم بود
۹۱	Ben aşkı olumsuz bilenlerdenim	من به جاودانگی عشق متقدم
۹۲	Ben bir tek adam sevdim	من تنها به تو دل دادم
۹۳	Ben insane değilmiyim	مگر من انسان نیستم؟

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۹۴	Ben nasıl	من چگونه؟
۹۵	Ben olmayınca	در نبود من
۹۶	Ben seni sevmegi sevdim	من عاشق دوست داشتن بودم
۹۷	Bence talih	به نظرم بخت
۹۸-۹۹	Beni unutma 1	مرا فراموش مکن ۱
۱۰۰	Beni unutma 2	فراموش مکن ۲
۱۰۱	Benim adım aşk	نام من عشق
۱۰۲	Benim gözüm sende	چشمم ترا گرفته
۱۰۳	Benim için üzülme	برای من متاثر مباش
۱۰۴	Beyaz geceler	شبهای مهتابی
۱۰۵	Beyaz gülüm	گل سپیدم
۱۰۶	Bırakın gitsin	رها کنید برود
۱۰۷	Bi mucize	یک معجزه
۱۰۸-۱۰۹	Bile bile	دانسته دانسته
۱۱۰-۱۱۱	Biliyorsun	می دانی
۱۱۲	Bilsemki	اگر بدانم
۱۱۳	Bin dereden su gürsen	اگر از هزار چشمه آب آورم
۱۱۴-۱۱۵	Bir dilek tut benim için	برایم آرزوی کن
۱۱۶	Bir elmanın yarısı	نیم سیب
۱۱۷	Bir fırtına tut beni	گرفتار طوفان شدیم
۱۱۸	Bir fırtına ol ve olsam	فتنجانی قهوه
۱۱۹	Bir gece vakti	یک شب
۱۲۰	Bir gülü sevdim	تنها گل را دوست داشتم
۱۲۱	Bir günah gibi	چون یک گناه
۱۲۱	Bir kızıl goncaya benzer	به غنچه‌ی سرخی می ماند
۱۲۴-۱۲۵	Bir kulunu çok sevdim	یکی از بندگانت را دل سپردم
۱۲۶	Bir melek diliyorum	فرشته‌ای می خواهم از خدا
۱۲۷	Bir şans daha	یک شانس دیگر
۱۲۸	Bir şarkısın sen	تو یک ترانه‌ای
۱۲۹	Bir yangının külünü	خاکستر یک آتش
۱۳۰	Bir yanlış kaç doğru	یک اشتباه چند درست
۱۳۱	Birgün mutlak öleceğim	بی تردید روزی خواهم مرد
۱۳۲	Biri bana gelsin	یکی پیش من آید
۱۳۳	Birivan	بیریوان
۱۳۴	Birtanem	یکدانام
۱۳۵	Bizim şarkımız	ترا نهی ما

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۱۳۶	Boş kalan çerçeve	قاب خالی
۱۳۸-۱۳۹	Boşver üzülme	متأثر مباش
۱۴۰-۱۴۱	Böyle kaderin	اینچنین تقدیر
۱۴۲	Bu akşam ölürüm	امشب می‌میرم
۱۴۳	Bu ayrılık neden oldu	این جدائی از چه روی داد؟
۱۴۴	Bu devran	این دوران
۱۴۵	Bu gala taşlı gala	قلعه‌ی سنگی
۱۴۶-۱۴۷	Bu ilk değilki	این اولین بار نیست
۱۴۸-۱۴۹	Bu sevdâ bitmez	این عشق را پایانی نیست
۱۵۰-۱۵۱	Bugün anladım	امروز فهمیدم
۱۵۲-۱۵۳	Bul getir	پیدا کن و بیاور
۱۵۴	Burası agora meyhanesi	میخانه‌ی آگورا
۱۵۵	Buruk acı	طعم گس تلخی و رنج
۱۵۶	Buz	یخ
۱۵۸-۱۵۹	Bütün sarı taksiler	تاکسی‌های زرد
۱۶۰	Can bedenden çıkmayınca	تا جان به تن باقیست
۱۶۱	Canım	جانم
۱۶۲	Canım dediklerim	کسانی که جان می‌گفتم
۱۶۳	Canıma minnet	فنائی سرم
۱۶۴	Canısı	گرمی جان
۱۶۵	Cemrem	جمرام مژده‌ی بهار
۱۶۶	Cennet	بهشت
۱۶۷	Ceyran	خوشگله
۱۶۸	Cicakız	دختر زیبا و جذاب
۱۶۹	Çalın olalım aşkım	زود باش محبوبم
۱۷۰-۱۷۱	Çalmak çıkmak	براق
۱۷۲	Çatlat	همه را از حسادت بترکون
۱۷۳	Çaykarası	به رنگ سیاه چائی
۱۷۴	Çiçekçi kız	دختر گل فروش
۱۷۵	Çingenem	کولی
۱۷۶	Çoban	چوپان
۱۷۷	Çok uzaklarda	در دوردستها
۱۷۸	Çöpçüler	رفتگران
۱۷۹	Daglar daglar	کوهها
۱۸۰	Değme felek	فلک
۱۸۱	Değmen benim gamlı yaşlı gönlüme	دل‌م در سوگ است

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۱۸۲-۱۸۳	Değmesin ellerimiz	دست‌های مان تماس نگیرند
۱۸۴	Deli divane	دیوانه
۱۸۶-۱۸۷	Deli oğlan	پسر دیوونه
۱۸۸	Deli yüreğim	دل دیوانه‌ام
۱۸۹	Deniz gözlüm	چشمان دریائی
۱۹۰	Derbeder	دربدر
۱۹۲-۱۹۳	Dert bende derman sende	عشق در من و مرجم آن پیش تو
۱۹۴	Dert ortağım benim	شریک دردهایم
۱۹۵	Direniyorum	به عناد ایستادم
۱۹۶	Divane aşık gibi	چون عاشقی دیوانه
۱۹۷	Diyar diyar	دیار
۱۹۸	Doğum günün	روز تولدت
۱۹۹	Dön	بازگرد!
۲۰۰-۲۰۱	Dön bebeğim	بازگرد محبوبم
۲۰۲	Dön ne olur	لطفاً بازگرد
۲۰۳	Dönemem	نمی‌توانم بازگردم
۲۰۴	Dönsende artık sevemem seni	حتی اگر بازگردی دوست نخواهم داشت
۲۰۵	Dudaklarımda arzu	آرزوی بر لبانت
۲۰۶-۲۰۷	Dudu	طوطی
۲۰۸	Duydum ki unuttuğum sen	شنیدم که
۲۰۹	Dünya dönüyor	جهان می‌گردد
۲۱۰	Dünyada yer an tatlı varmola	در دنیا شیرین‌تر از یار وجود دارد؟
۲۱۱	Dünya	می‌افتد او
۲۱۲	Efsane	افسانه
۲۱۳	Eğlen güzelim	عزیزم خوش بگذران
۲۱۴	Eksik	ناقص
۲۱۵	Elbet birgün buluşacağız	بی‌شک روزی ملاقات خواهیم کرد
۲۱۶	Ellerimde çiçekler	دسته گلی به دستم
۲۱۷	Emret öleyim	فرمان ده تا بمیرم
۲۱۸	En büyük aşkı	بزرگترین عشقم
۲۱۹	Endamın yeter	بی‌نظیری
۲۲۰-۲۲۱	Es	وزین آغاز
۲۲۲	Eski toprak	خاک کهن
۲۲۴-۲۲۵	Eskidendi	از گذشته‌های دور است
۲۲۶	Esme deli rüzgar	نه وز ای باد دیوانه
۲۲۷	Evlerinin ötü boyalı direk	روبروی خانه‌شان ستونی رنگ شده دارد

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۲۲۸	Evil mutlu çocuklu	متاهل سادتند و بچه‌دار
۲۲۹	Farzet ki ben bir yalanım	مرا دروغی فرض کن
۲۳۰	Feride	فریده
۲۳۱	Fesupanallah	سبحان‌الله
۲۳۲	Fırat	فرات
۲۳۳	Fırtınalar	طوفان‌ها
۲۳۴	Firuze	فیروزه
۲۳۷-۲۳۶	Gamsız hayat	روزگار بی‌غار
۲۳۸	Garip	غریب بی‌کس
۲۳۹	Geciken gözyaşı	اشکی که دیر کرد
۲۴۰	Geçmez yara	زخم بهبود نیافته
۲۴۱	Gel beraber mesut olalım	بیا باهم سعادت را بیاییم
۲۴۲	Gel yağmur ol	همراه باران بیا
۲۴۳	Gemiler	کشتی‌ها
۲۴۵-۲۴۴	Geri dön	بازگرد
۲۴۶	Geri dönüş olsa	اگر بازگشتی باشد
۲۴۹-۲۴۸	Gidemem 1	نمی‌توانم بروم ۱
۲۵۰	Gidemem 2	نمی‌توانم بروم ۲
۲۵۱	Giderim	خواهم رفت
۲۵۳-۲۵۲	Gidiyorum	می‌روم
۲۵۴	Gittin gideli	رفتی و با رفتنت
۲۵۵	Göçmen kı...	دختر مهاجر
۲۵۶	Gökünde de yalnız gezen yıldızlar	ای ستاره‌ها و سیاره‌های زیبا که در خلوت ...
۲۵۷	Görüm teşlere yandı	سینمام در آتش‌ها سوخت
۲۵۸	Gönüm senin yeli gibi	دل‌م چون باد صبحگاهی
۲۵۹	Gönül	دل
۲۶۰	Gönül dağı	بلندی‌های دل
۲۶۱	Gönül salıncağı	تنوی دل
۲۶۲	Gönül sayfam	صفحه دل (ضمیمه دل)
۲۶۳	Gör gör	بین
۲۶۴	Götür beni gittiğin yere	مرا به خویش خوان
۲۶۷-۲۶۶	Gözler kalbin aynasıdır	چشم‌ها آئینه دل
۲۶۸	Gözleri fattan güzel	چشمان فتان و زیبا
۲۷۱-۲۷۰	Gözlerinde bıraktım aşkı	عشق را به چشمتان بخشیدم
۲۷۲	Gözün aydın 1	خوشحال باش
۲۷۳	Gözün aydın 2	چشمت روشن

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۲۷۴	Gözyaşlarım anlatır	اشک‌هایم باز می‌گویند
۲۷۵	Gücüm yetene kadar	تا جایی که توان داشته باشم
۲۷۶	Gül senin tenin	تنت چون گلی لطیف
۲۷۷	Güller ve dudaklar	گل‌ها و لب‌ها
۲۷۸	Güllerim soldu	گل‌هایم رنگ باخت
۲۷۹	Güllerin içinden	از میان گل‌ها
۲۸۰	Gülmek için	برای خنده
۲۸۱	Gülüm	کلم
۲۸۲	Gülüm benim	گل من
۲۸۳	Gülümse anne	بخند مادر
۲۸۴	Gülümse kaderine	بر طر نوشت خویش اسم که
۲۸۵	Günah	گناه
۲۸۷-۲۸۶	Günaydın annecim	صبح به خیر مادر
۲۸۸	Güneş doğmuyor	خورشید طلوع نمی‌کند
۲۸۹	Güz gülleri	گل‌های پاییزی
۲۹۰	Haberi olsun	خبر داشته باشد
۲۹۱	Haberin varmı?	خبر داری؟
۲۹۲	Hadi hadi meleşim	زود باش فرشته‌ام
۲۹۳	Hadi hadi	یالا یالا
۲۹۴	Han sarhoş hancı sarhoş	کاروانسرا مست و کدخدا مست
۲۹۷-۲۹۶	Hançer	خنجر
۲۹۸	Hani	کو چه شد؟
۳۰۱-۳۰۰	Hani benim gençliğim	کو کجاست جوانیم؟
۳۰۲	Hani bizim sevdamız	کو عشق ما؟
۳۰۳	Harem saltanatı	سلطنت نامشروع
۳۰۴	Hasretinden yandı gönlüm	دل در آتش حسرت تو سوخت
۳۰۵	Hastalıkta sağlıkta	در شادی و غم بیماری و سلامتی
۳۰۶	Hata	خطا
۳۰۷	Havaalanı	فرودگاه
۳۰۸	Havar	هوار
۳۰۹	Hayat budur	زندگی اینه
۳۱۰	Hayat öpücüğü	لحظه حیاتبخش
۳۱۱	Haydi söyle	هان بگو
۳۱۲	Hemşerim	همشهری
۳۱۳	Hercai	بی‌وفا
۳۱۴	Herkes yaralı	همه زخمی‌اند

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۳۱۵	Herşeyi yak	همه چیز را آتش زن
۳۱۶	Hesabım var	طلب دارم
۳۱۷	Hesap ver	بازگو
۳۱۸	Hor görme garibi	کوچک نشمار
۳۱۹	Hoşçakal	خدا نگهدار
۳۲۰	İçin için yanıyor	خیلی عمیق می‌سوزد
۳۲۱	İki dağın arası	میان دو کوه
۳۲۲	İki gözüm iki bulut	دو چشمانم چون دو ابرو پریاران
۳۲۳	İki medeni insan	دو انسان متعلم
۳۲۵-۳۲۴	İki romantik deli	دو دیوانه رمانتیک
۳۲۶	İkimiz	ما دو تا
۳۲۷	İnşallah	انشاءالله
۳۲۸	İntizar	انتظار
۳۲۹	İsmi lazım değil	نامش مهم نیست
۳۳۱-۳۳۰	İstanbul ağlıyor	استانبول می‌گرید
۳۳۲	İstiklal	استقلال
۳۳۳	İyi şanslar	با بهترین آرزوها
۳۳۴	İyiki varsın	خوبه که هستی
۳۳۵	Kaçak	فراری
۳۳۶	Kalp kalbe karşı	دل به دل راه داره
۳۳۷	Kalp kırılırsa sever	دل شکسته نیز عشق می‌ورزد
۳۳۸	Kan ve gül	خون و گل
۳۳۹	Kanasın	مجروح
۳۴۰	Kanıma dokunuyor	خونم را به جوش می‌آورد
۳۴۱	Kara ağacı	درخت نارون
۳۴۲	Kara kılıberim	قلقل سیاهم
۳۴۳	Kara tiren	تیرن سیاه
۳۴۴	Kara yağızım	سیاه چرندم
۳۴۵	Karam	سیاه چرده
۳۴۶	Kaybolan yıllar	سال‌های گم‌گشته
۳۴۹-۳۴۸	Kayıp	گم‌شده
۳۵۰	Kendim düştüm	خودم افتادم
۳۵۱	Keskin bıçak	چاقوی برنده
۳۵۲	Kınalı kar	برف خنایی
۳۵۳	Kismetsizim	بی‌نصیبم
۳۵۴	Kibrit ve alev	کبریت و شعله

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۳۵۵	Kilit vurma	قفل مزین
۳۵۶	Kim demiş sevmem diye	که گفت دوستت ننارم
۳۵۷	Koparılan çiçekler	گل‌های چیده شده
۳۵۸	Köyümün yağmurları	باران‌های روستایم
۳۵۹	Kurudum	خشکیدم
۳۶۰	Kuzu kuzu	سر به راه
۳۶۱	Lale devri	موسم لاله
۳۶۲-۳۶۳	Le daye	دایه
۳۶۴	Leyla	لیلا
۳۶۵	Leylim ley	لیلی من
۳۶۶-۳۶۷	Limon çiçekleri	شکوفه‌های لیمو
۳۶۸	Mavi mavi	آبی آبی
۳۶۹	Mazideki aşk	عشق قدیمی
۳۷۰	Melekler aglar	فرشتگان خواهند گریست
۳۷۱	Merdo merdo	مردو
۳۷۲	Merhaba	سلام
۳۷۳	Mihriban	مهربان
۳۷۴	Mutlu ol yeter	مسرور مسعود باش کافی است
۳۷۵	Mümkünse	اگر ممکن است
۳۷۶	Namert olayım	نا مردم اگر
۳۷۷	Nankör kedi	گربه نمک‌شناس
۳۷۸	Narin yarı	یار ظریفم
۳۷۹	Narta... 1	دا نه انار ۱
۳۸۰	Narta... 2	دا نه انار ۲
۳۸۱	Nasıl geçti habersiz	چه بی‌خبر گذشت؟
۳۸۲	Nazarı boncuğu	نظر قربانی
۳۸۳	Ne ağlarsın	چقدر می‌گریی؟
۳۸۴	Ne bu neşe	این چه نشاطی؟
۳۸۵	Ne mecnun ne kerem	نه مجنون نه کرم
۳۸۶	Ne oldu can	چه شد جانم؟
۳۸۷	Ne sevdiğin belli ne sevmediğin	نه دوست داریت معلوم نه دوست نداشتنت
۳۸۸	Neler ettin	چمها که نکردی
۳۸۹	Nemrutun kızı	دختر نمرود
۳۹۰	Nerdesin	کجایی؟
۳۹۱	Nisan yağmuru	باران نisan
۳۹۲	Nikah masası	میز عقد (سفره عقد)

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۴۳۵	Sen dön dünya	تو بچرخ دنیا
۴۳۶	Sen gelmez oldun	تو نیلمدی
۴۳۷	Sen yoluma ben yoluma 1	تو به راه خویش و من به راه خویش ۱
۴۳۸	Sen yoluna ben yoluma 2	تو به راه خویش و من به راه خویش ۲
۴۳۹	Senden başka	جز تو
۴۴۰	Senden çocuğum olsun	می‌خواهم از تو بچه‌ای داشته باشم
۴۴۱	Senden sonra	بعد از تو
۴۴۲-۴۴۳	Seninle çok işim var	مرا با تو کار بسیار
۴۴۴	Seni allahın belası	بلای خداوندی
۴۴۵	Seni anan benim için doğurmuş	مادرت ترا برای من
۴۴۶	Seni sana bırakmam	اگر مرا از من محروم کنی
۴۴۷	Seni seviyorum	ترا دوست می‌دارم
۴۴۸	Seni sevmediğim yalan	ترا دوست ندارم دروغ
۴۴۹	Senin için	به خاطر تو
۴۵۰	Senin olmaya geldim	آمدم تا از آن تو باشم
۴۵۱	Seninim	برای توام
۴۵۲	Seninle olmak varya	آن با تو بودن‌ها
۴۵۳	Sensiz geceler	شب‌های بی‌تو
۴۵۴	Sensiz kaldım	بی‌تو ماندم
۴۵۵	Sensiz mutlu olamam	بی‌تو سعادتمند نمی‌شوم
۴۵۶	Sensiz yıllar	بی‌تو سال‌ها
۴۵۷	Sensizim	بی‌توam
۴۵۸	Sevdiğim seni	عشق عشق
۴۵۹	Sevdiğim yim	سودا زده‌am
۴۶۰	Sevdiğim olmasa	اگر عشقت نباشد
۴۶۱	Sevdiğinin rengi	رنگ عشق
۴۶۲	Sevdiğinin son vuruşu	آخرین تپش عشق
۴۶۳	Sevdim	دوست می‌دارم
۴۶۴	Sevdim seni	عاشقت شدم
۴۶۵	Sevdim sevilmedim	عاشق شدم ولی عاشقم نشد
۴۶۶	Sevmedim karagözlüm	چشم سیاهم نتوانستم تا جام لبریز دلم دوست ...
۴۶۷	Seven affeder	عاشق می‌بخشد
۴۶۸	Seven ne yapmaz	عاشق چه‌ها می‌کند
۴۶۹	Sevenler anlar	عاشقان در می‌یابند
۴۷۰	Sevil neçelen	محبوب باش و نشاط گیر
۴۷۱	Seviyorum seni	ترا دوست می‌دارم

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۴۷۲	Sevme yanarsın	عاشق مشو و گرته می‌سوزی
۴۷۳	Sevmeyeceğim	دیگر دوست نخواهم داشت
۴۷۴	Sevmek	عشق
۴۷۷-۴۷۶	Sevmekten gidince	زمانیکه تو از عشقم چشم پوشیدی
۴۷۸	Sevmekten kim usanır	چه کسی از عشق به ستوه می‌آید
۴۷۹	Seyre dursun aşk	تماشاگاه عشق
۴۸۰	Sır naşık sevgilim	محبوب گستاخ
۴۸۱	Sitem	ستم
۴۸۲	Sivasın yolları	جاده‌های سیواس
۴۸۳	Son hıçkırık	آخرین هق‌هق
۴۸۴	Son kararım	آخرین تصمیم
۴۸۵	Son mektup	آخرین نامه
۴۸۶	Son öpücük	آخرین بوسه
۴۸۷	Sonbahar	پاییز
۴۸۸	Sonuna kadar	تا آخرش
۴۸۹	Söyleyemedim	نتوانستم بگویم
۴۹۰	Söyleyin	بگویند
۴۹۱	Söz	قول
۴۹۲	Su misali	چون آب
۴۹۳	Suver leylam	آبی ده لیلا
۴۹۴	Şıkır şıkır	چیرینگ چیرینگ
۴۹۵	Şimdi uzaklardan	اکنون به دور دست‌هائی
۴۹۶	Şu dagda karolsam	ای کاش برفی روی این کوهها بودم
۴۹۷	Şu garip halimden	ازین حال عجیبم
۴۹۸	Talimim pek	شانس و اقبالى ندارم
۵۰۱-۵۰۰	Taş tınarlar	دیوارهای سنگی
۵۰۲	Taşralı	شهرستانی
۵۰۳	Tek tek	تک‌تک
۵۰۴	Telli telli	پا دراز
۵۰۵	Telli turnam	درنای زیبایم
۵۰۶	Tenlerin seçimi	انتخاب جسم‌ها
۵۰۷	Tövbekar	توبه‌کننده
۵۰۸	Tövbeler tövbesi	توبه بی‌بازگشت
۵۰۹	Türkmen gelini	زیبای ترکمن
۵۱۰	Uçacaktır	پرواز خواهی کرد
۵۱۱	Ummadığım anda	لحظه‌ای که انتظار نمی‌رفت

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۵۱۲	Unut	فراموش کن
۵۱۳	Unut sevme beni	فراموش کن دوستم مدار
۵۱۴	Unutabilsem	اگر بتوانم فراموش کنم
۵۱۵	Unutamam	نمی‌توانم فراموش کنم
۵۱۶	Unutma	فراموش نکن
۵۱۷	Unutmamalı	نباید فراموش کرد
۵۱۸	Unutmuş çoktan	دیری است فراموش کرده
۵۱۹	Unuttunmu beni	فراموشم کردی؟
۵۲۰	Urfanın etrafı	اطراف اورفا
۵۲۱	Usta	استاد
۵۲۲	Uyan sunam	بیدار شو سونا
۵۲۳	Uzaktan	از دور
۵۲۵-۵۲۴	Uzun ince bir yoldayım	در راهی باریک و طولانی‌ام
۵۲۶	Üşüyorum	سردمه
۵۲۷	Üzüm	انگور
۵۲۸	Varya	واریا
۵۲۹	Vazgeçmem	منصرف نمی‌شوم
۵۳۰	Vazgeçtim	منصرف شدم
۵۳۱	Veda busesi	خداحافظی
۵۳۲	Vefası eksik yarın	بیا یار بی‌وفایم
۵۳۳	Vefasız	بی‌وفا ست
۵۳۴	Vuslata baş ka	پنج دقیقه به وصال
۵۳۵	Yağmur yağıyor	باران گریه سر داده
۵۳۶	Yekanız	یاکا موز (تلالو نور ماه بر آب)
۵۳۷	Yakar geçerim	آتش زده می‌گذرم
۵۳۸	Yalan 1	دروغ ۱
۵۳۹	Yalan 2	دروغ ۲
۵۴۰	Yalan dünya	جهان دروغین
۵۴۱	Yalan olacağım	به دروغ خواهم پیوست
۵۴۲	Yalan oldu	دروغی شد
۵۴۳	Yalançı bahar	بهار دروغین
۵۴۴	Yalançı şahidim	شاهد دروغین
۵۴۵	Yalanın batsın	لعنت بر دروغ‌هایت
۵۴۶	Yalanmı?	دروغ است؟
۵۴۷	Yanayım yanayım	می‌سوزم
۵۴۸	Yandım	سوختم

صفحه	عنوان ترکی	عنوان فارسی
۵۴۹	Yanımda kal	در کنارم بمان
۵۵۰	Yanına kalmaz	بی شک تاوان خواهی داد
۵۵۱	Yalnızım dostlarım	دوستان تنهایم
۵۵۲	Yapamadım	نتوانستم
۵۵۳	Yarabbim	یا رب
۵۵۴	Yaralı ceylanım	غزال زخمی
۵۵۵	Yaralı yürek	دل مجروح
۵۵۶	Yaşamdan ölüm	از زندگی تا مرگ
۵۵۷	Yatma yeşil döşeğe	بر بستر سبز نخند
۵۵۸	Yaz bitmeden	قبل از پاییز تابستان
۵۵۹	Yaz günü	روز تابستان
۵۶۰	Yazık olacak	حیف خواهد شد
۵۶۱	Yemin	سوگند
۵۶۲	Yerine sevemem	جای او کسی را دوست نخواهم
۵۶۳	Yeşil ördek gibi	چون اردکها
۵۶۴	Yetiş sevgilim	به فریادم رس ای محبوب
۵۶۵	Yetiş ya muhammed yetiş va ali	به فریاد رسید یا محمد یا علی
۵۶۶	Yıkık	ویران
۵۶۷	Yıkılmadım	از پا نیفتادم
۵۶۸	Yıkılmışım ben	ویرانم
۵۶۹	Yıksın dağlar	واژگونه باد کوهها
۵۷۰	Yıldızların altına	زیر ستارگان
۵۷۱	Yıllar sonra	پس از سالها
۵۷۲	Yoruldu	خستام
۵۷۳	Yüreğim neşkendir aşka	دلیم آشیان عشق است
۵۷۴-۵۷۵	Yüreğime gidersin	فقط می توانی به راه خویش روی
۵۷۶	Zalim	ظالم
۵۷۷	Zalimden öte	ورای ظلم
۵۷۸	Zaman	زمان
۵۷۹	Zelo	زلو
۵۸۰	Zor aşk	دشوارترین عشق
۵۸۱	Zor yıllar	سالهای دشواری
۵۸۲	Zuleyha	زلیخا
۵۸۴-۵۸۳	Sonsöz	حرف آخر